

Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art
First Forli International Workshop
University of Bologna at Forli, 7-8 May 2015

Venue: Room 14
Teaching Hub, Forli Campus
Viale Filippo Corridoni 20

Thursday May 7th

8:30-9:00 Registration

9:00-9:30 Welcome

9:30-10:00

**How we got here: Overview of “house” corpora
EPIC> EPTIC>EPICG & DIRSI**

M. Russo, B. Defrancq, S. Bernardini, C. Bendazzoli

10:00-11:15 Chair: Marcello Soffritti

**Corpus-based Interpreting Studies (CIS):
past, present and future developments of a (wired) cottage industry**

Claudio Bendazzoli (University of Torino)

Distancing vs. simplification: where are the interpreter’s priorities?

Bart Defrancq (Ghent University)

Over-uh-load. The occurrence of uh(m) between elements of compounds during interpreting

Koen Plevoets and Bart Defrancq (Ghent University)

11:15-11:30 coffee break

11:30-13:15 Chair: Annalisa Sandrelli

Acquiring the language of interpretese

Guy Aston (University of Bologna)

**When and why do interpreters and translators at the EU Parliament use collocations? A
target-oriented, bidirectional study of EPTIC**

Maja Miličević (University of Belgrade), Silvia Bernardini and Adriano Ferraresi (University of Bologna)

Interpretese vs. non-native language use

Marta Kajzer-Wietrzny (Adam Mickiewicz University in Poznań)

**Looking up phrasal verbs in small corpora of interpreting: an attempt to draw out aspects of
interpreted language**

Andrew Cresswell (University of Bologna)

13:15-14:30 lunch

14:30-15:45 Chair: Silvia Bernardini

Corpus-based Interpreting Studies in China

Binhua Wang (The Hong Kong Polytechnic University)

Cognitive processing of culture-specific items in consecutive and simultaneous interpreting: A corpus-assisted analysis

Defeng LI, Victoria L.C. LEI, Xiaodong LIU (University of Macau)

A corpus-based approach to comparing the use of Mandarin discourse particles in spontaneous speech and simultaneous interpreting

Ta-wei David Wang (Newcastle University)

15:45-16:15 **Poster presentations**

16:15-16:45 coffee break/poster session

16:45-17:45 Chair: Eros Zanchetta

Corpora worth creating: a pilot study on telephone interpreting

Sara Castagnoli (University of Bologna) and Natacha Niemants (University of Bologna and University of Macerata)

The development of technological resources based on exploitation of corpora for court interpreters in Spanish-Romanian, Arab, Chinese, French and English language pairs

Mariana Orozco-Jutorán (Universitat Autònoma de Barcelona)

17:45-19:00 Chair: B. Defrancq

Networking: Towards a possible Joint Project

20.30 Social Dinner

Friday May 8th

9:00 -11:00 Chair: Guy Aston

Corpus-based Interpreting Studies in Brazil: the design and retrieval of CEIS – Simultaneous Interpreting Learners' Corpora

Luciana Ginezi (University of Sao Paulo and University Nove de Julho)

Lost in interpreting or... maybe not

Strings of nouns as a challenge for simultaneous interpreters working from Polish into Italian

Rita Cappelli (University of Bologna)

Studying figurative language in simultaneous interpreting: the IMITES (*Interpretación de la Metáfora entre Italiano y Español*) corpus

Nicoletta Spinolo (University of Bologna)

Politics interpreted on screen. A corpus-based investigation on the interpretation of televised political discourse

Eugenia Dal Fovo (University of Trieste)

The Forlì final exams in interpreting - An invaluable corpus for interpreting research

Christopher Garwood (University of Bologna)

11:00-11:30 coffee break/poster session

11:30-13:15 Chair: Claudio Bendazzoli

Lexical patterns and gender: trends emerging from EPIC

Mariachiara Russo (University of Bologna)

Mitigation and hedging in interpreter-mediated football press conferences: a case study

Annalisa Sandrelli (University of International Studies, Rome)

From quantity to quality: Using corpus-based methods to analyse interpreting performance

Sabine Braun (University of Surrey)

Discourse markers in police interpreting: illusions of invisibility

Fabrizio Gallai (University of Bologna)

13:15-14:30 lunch

Panel: 14:30-16:30 Chair: Bernd Meyer

Benefits of working with corpora in community interpreting research: from qualitative analysis to quantitative verification – and back

1. Philipp Angermeyer (Toronto Univ.), Bernd Meyer (Mainz Univ.) and Thomas Schmidt (Mannheim Univ.) will present the Community Interpreting Database (<http://www.yorku.ca/comindat/comindat.htm>).
2. Sabine Braun (Surrey Univ.) will use a small corpus of (simulated) interpreter-mediated police interviews to demonstrate the value of a mixed-methods approach for investigating and systematising a number of issues arising in legal interpreting.
3. Claudio Baraldi, Laura Gavioli and Natacha Niemants (Modena Univ.) will present the AIM corpus of healthcare interpreter-mediated interaction.
4. Claudia V. Angelelli (Edinburgh Univ.) will discuss the California Hope-corpus of healthcare-mediated communication.
5. Bernd Meyer (Mainz Univ.) and Thomas Schmidt (Mannheim Univ.): Roundtable discussion on data sharing and data sustainability.

16:30-17:00 coffee break

17:00-18:00 Chair: Mariachiara Russo

Wrap-up Roundtable

POSTER SESSION

Designing a multimodal corpus of English as a Lingua Franca (ELF) in Language for Specific Purpose (LSP) for the interpreting classroom: Challenges and issues

Chiara Barbagianni (Advanced School for Linguistic Mediators “A. Macagno”, Cuneo),
Valentina Baselli, Clara Pignataro (International University of Language and Media, Milan)

Towards a purpose-specific interpreting corpus: *Anglintrad* and its possible exploitation for interpreters’ training

Michela Bertozzi (University of Bologna)

A study of anaphoric relations in simultaneous interpreting

Ana Correia (University of Braga)

**Generating and compiling an interpreting corpus for a PhD dissertation:
Challenges of corpus design, accessibility, data collection and processing**

Danuta Przepiórkowska (University of Warsaw)

How can interpreting corpora extend our knowledge on intrusive “we” in SI?

Barbara Dumara (University of Warsaw)

What have we learned from CSI and what can others learn?

Jana Zidar Forte (University of Ljubljana)

**The translation challenges of premodified noun phrases in simultaneous interpreting from
English into Italian: A corpus-based study on EPIC**

Serena Ghiselli (University of Bologna)

Interpreting universals: study on explicitness in the intermodal corpus EPTIC

Niccolò Morselli (University of Bologna)

**Interpreting teaching in Libya: Challenges and future insights from a corpus-based
perspective**

Mohammed Zagood (El-Mergib University, Khoms)